

## کتایون زارعی طوسی

استادیار

دانشکده: ادبیات و علوم انسانی

گروه: زبان



1

### سوابق تحصیلی

مقطع تحصیلی	سال اخذ مدرک	رشته و گرایش تحصیلی	دانشگاه
کارشناسی	۱۳۷۴	ادبیات انگلیسی	فردوسی مشهد
کارشناسی ارشد	۱۳۷۶	ادبیات انگلیسی	تهران
دکتری	۲۰۱۲	ادبیات انگلیسی	University of Alberta

### اطلاعات استخدامی

محل خدمت	عنوان سمت	نوع استخدام	نوع همکاری	پایه
دانشگاه بیرجند	مدیر گروه آموزشی زبان انگلیسی	رسمی قطعی	تمام وقت	۱۷

### سوابق اجرایی

مدیر گروه زبان انگلیسی از تاریخ ۲۸ آبان ماه ۱۳۹۷ تا دیماه ۱۳۹۹

### جوایز و تقدیر نامه ها

استاد نمونه دانشکده ادبیات در سالهای ۹۸ و ۹۹

Award of Excellence in Teaching, Centre for Teaching and Learning, The Intradepartmental Science Student's Society, February 1st, ۲۰۱۳.

Dissertation Grant, University of Alberta, Fall ۲۰۱۱.

Sarah Nettie Christie Graduate Award. University of Alberta, Fall ۲۰۰۹.

Sarah Nettie Christie Travel Bursary. University of Alberta, Winter ۲۰۰۷.

The scholarship awarded by the Ministry of Science, Research and Technology of Islamic Republic of Iran for the completion of doctoral degree, ۲۰۰۴-۲۰۰۸

## موضوعات تدریس تخصصی

ادبیات مهاجرین مسلمان، ادبیات پسا استعماری، مطالعات زنان

## فعالیت های علمی و اجرایی

مسئول استعدادهای درخشان دانشکده ادبیات سالهای ۹۵ و ۹۶

استاد راهنمای انجمن علمی دانشجویان گروه زبان انگلیسی سالهی ۹۴ و ۹۵

دبیر همایش ملی ادبیات و زبان شناسی ۳۰ مهر و ۱ آبانماه ۱۳۹۳

## زمینه های تدریس

رمان، نقد ادبی، شعر، نمایشنامه، مکتبهای ادبی، تاریخ ادبیات، فنون و صنایع ادبی، داستان کوتاه، ادبیات جهان، ادبیات امریکا، مطالعات زنان

## مقالات در همایش ها

۱. جلیل اله فاروقی هندوالان، سعیده ثمین، کتایون زارعی طوسی، بررسی آگهی های تبریک و تسلیت در روزنامه های فارسی زبان از منظر تحلیل انتقادی گفتمان، شانزدهمین گردهمایی بین المللی انجمن ترویج زبان و ادب فارسی، شماره صفحات ۵۰-۵۰، بیرجند، ۲۰۲۲ ۰۳ ۰۵.
2. Katayoun Zarei Toossi, Book Illustration as Intersemiotic Translation: Illustrating the Holy Qur'an, ترجمه و رسانه, 2019 05 04, pp. 0-0.
3. Katayoun Zarei Toossi, How not to Walk in the Shoes of Another Affective Translation in Camilla Gibbs Sweetness in the Belly, سومین همایش ملی رویکردهای میان رشته ای به آموزش زبان، ادبیات و مطالعات ترجمه, pp. 66-66, مشهد, 24 10 2017.
4. Katayoun Zarei Toossi, The ideological Similarity of Translator and Writer and its Influence on Translation, سومین همایش ملی رویکردهای میان رشته ای به آموزش زبان، ادبیات و مطالعات ترجمه, pp. - , مشهد, 24 10 2017.
5. Hassan Emami, ghorbani zahra, Katayoun Zarei Toossi, Coping with the Challenges of Rendering Cultural Crisis Points Paul Sprachman s One Woman s War Da (Mother) the Memoirs of Seyyedeh Zahra Hoseyni, همایش ملی ترجمه و مطالعات بینارشته ای, pp. - , بیرجند, 11 05 2016.
6. Hassan Emami, Katayoun Zarei Toossi, naseri golan, An Intersemiotic Study of Bahram Tavakoli s Film Adaptation of Tennessee William s A Streetcar Named Desire Based on Tartu-Moscow School and Manipulation School, همایش ملی ترجمه و مطالعات بینارشته ای, pp. - , بیرجند, 11 05 2016.
7. Katayoun Zarei Toossi, Hassan Emami, Lost and found in Translation Banks s Rumi, دومین همایش رویکردهای میان رشته ای به آموزش زبان، ادبیات و مطالعات ترجمه, pp. - , مشهد, 06 10 2015.

## مقالات در نشریات

۱. مریم دباغیان، محمد بهنام فرزینب نوروزی، کتایون زارعی طوسی، تحلیل تطبیقی انسان فردیت یافته در حکایت «دژ هوشربا»ی مثنوی مولوی و نمایشنامه شاهلیر شکسپیر، مطالعات بین رشته ای ادبیات، هنر و علوم انسانی، مجلد ۲، شماره ۳، شماره صفحات ۱-۲۴، ۲۶، ۲۰۲۴، isc.
2. Katayoun Zarei Toossi, Contingency of Empathy and Muhsin Hamid's The Reluctant.

۱. بررسی راهبردهای مترجمان در ترجمه اصطلاحات علمی ژنتیک و تطبیق آنها با واژه‌های مصوب فرهنگستان زبان و ادب فارسی: مطالعه موردی: اصول ژنتیک پزشکی امری، هستی آتش فراز، ۱۴۰۳/۶/۲۶
۲. ترجمه صفحه و تأثیر: بررسی دو اجرای نمایشنامه ننه دلاور و فرزندانش اثر برشت، پیمان کیانیان، ۱۴۰۲/۱۱/۳۰
۳. تحلیل دو ترجمه از کتاب شدن میشل اوباما بر اساس خطای آشکار و پنهان مدل هاوس، سحر شهبازخانی، ۱۴۰۲/۱۱/۲۹
۴. بررسی راهبرد های ترجمه اصطلاحات و معادل گزینی با توجه به ترجیحات دانشجویان در انتخاب متون، در دو ترجمه پزشکی از مترجم حرفه ای و پزشک از نظر دانشجویان پزشکی، مهسا سنگ سفیدی، ۱۴۰۲/۱۱/۱۱
۵. بررسی تطبیقی انسان در مثنوی مولوی و نمایش-نامه-های شکسپیر، مریم دباغیان، ۱۴۰۲/۶/۲۸
۶. بررسی تطبیقی شخصیت و خویشکاری های مجید و آنه در قصه های مجید و آنه شرلی در گرین گیبلز، فاطمه زهرا دوستی گازار، ۱۴۰۲/۶/۲۷
۷. طرح جلد کتاب به عنوان ترجمه بینانشانه ای: مطالعه موردی ترجمه رمان های عاشقانه انگلیسی به فارسی، نجمه شایان، ۱۴۰۲/۳/۳۰
۸. بررسی راهبرد های مترجمان در ترجمه تابو های فرهنگی در زیر نویس فارسی فیلم های انگلیسی زبان، سمیه نخعی، ۱۴۰۱/۱۱/۲۶
۹. تحلیل محتوای سخنرانی های برندگان جایزه نوبل ادبیات، عاطفه عرب، ۱۴۰۱/۱۱/۲۵
۱۰. راهبرد های ترجمه خوانداری مورد استفاده دانشجویان مترجمی زبان انگلیسی، علیه عابدینی، ۱۴۰۱/۱۱/۲۴
۱۱. بررسی و تحلیل اقتباس های سینمایی و کارتون شارلوت عنکبوت، کیمیا ارشدی، ۱۴۰۱/۷/۹
۱۲. ترجمه و بومی سازی تبلیغات برخط شرکتهای بین المللی در ایران، مهدی لوائی مقدم، ۱۴۰۰/۱۱/۲۸
۱۳. ترجمه و بومی سازی تبلیغات برخط شرکتهای بین المللی در ایران، مهدی لوائی مقدم، ۱۴۰۰/۱۱/۲۸
۱۴. بازنمایی خود و دیگری در سفرنامه های زنان انگلیسی دوره قاجاریه و ترجمه های فارسی آنها، متین مجاهد، ۱۴۰۰/۱۱/۲۵
۱۵. بازنمایی خود و دیگری در سفرنامه های زنان انگلیسی دوره قاجاریه و ترجمه های فارسی آنها، متین مجاهد، ۱۴۰۰/۱۱/۲۵
۱۶. بررسی تطبیقی رئالیسم در تنگسیرصادق چوبک و آرزوهای بزرگ چارلز دیکنز، سیدحمید اصغری، ۱۴۰۰/۱۱/۲۳
۱۷. بررسی تطبیقی عناصر داستانی در کلیله و دمنه (نصراالله منشی) و کتاب جنگل (رودیارد کیپلینگ)، علی نمازیان، ۱۴۰۰/۷/۲۹
۱۸. بررسی تطبیقی عناصر داستانی در کلیله و دمنه (نصراالله منشی) و کتاب جنگل (رودیارد کیپلینگ)، علی نمازیان، ۱۴۰۰/۷/۲۹
۱۹. بررسی زیرنویس انگلیسی فیلم های ایرانی راه یافته به جشنواره های بین المللی از منظر جنسیت، ریحانه عادل مقدم، ۱۴۰۰/۶/۲۹
۲۰. تحلیل گفتمان انتقادی آگهی های غیر تبلیغاتی در زبان فارسی بر اساس چارچوب نظری سه گانه نورمن فرکلاف، سعیده تمین، ۱۳۹۹/۷/۶
۲۱. مقایسه ساختاری ترجمه حدیقه الحقیقه سنائی و اشعار مولانا بر پایه معنویت عصر جدید، امیررضا خواجه حیدری، ۱۳۹۸/۱۰/۲۳
۲۲. بررسی انتظارات شغلی دانشجویان مقطع کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی و واقعیت های بازار کار در ایران، محدثه خاکسار، ۱۳۹۸/۱۰/۱۱
۲۳. بررسی میزان تأثیر ارزیابی خود، همسالان و مدرس بر کیفیت ترجمه ی فراگیران ترجمه، ملیکا مبارکی، ۱۳۹۸/۷/۱۳
۲۴. بررسی راهبردهای ترجمه ی طنز در دوبله ی انیمیشن، زهرا فرخی فر، ۱۳۹۸/۶/۳۰
۲۵. تحلیل گفتمان سازمان ها و فعالان مرتبط با محیط زیست در ایران، زهرا مسلمان زاده، ۱۳۹۸/۶/۲۶
۲۶. بررسی استراتژی های اتخاذ شده توسط آبروی برای ترجمه ابهام در غزلیات حافظ، نجمه علی نژاد، ۱۳۹۸/۶/۲۳
۲۷. بازانگاری نقش جنسیت اقتباس به عنوان ترجمه در سرمای خفته اثر جنیفر لی، مینا سلیمانیان، ۱۳۹۷/۱۱/۱۰
۲۸. تحلیل گفتمان ترجمه ی رباعیات خیام از ادوارد فیتز جرالدر بر اساس زبانشناسی نقش گرای مایکل هلیدی،

- سیمین محمدی خاص ، ۱۳۹۷/۱۱/۱
۲۹. بررسی راهبردهای ترجمه تابو در برگردان های فارسی موجود از رمان ماجراهای هاکلبری فین ، مجتبی داوریان ، ۱۳۹۷/۱۰/۲۹
۳۰. بررسی ترجمه ی عناصر فرهنگی در شاهنامه، مطالعه موردی شاهنامه فردوسی وارنر و وارنر ، زهرا نوروزپور شیرازی ، ۱۳۹۷/۶/۳۱
۳۱. شباهت ایدئولوژیکی و جهان بینی مترجم و نویسنده و تاثیر آن در ترجمه ، مصطفی شایان نصر ، ۱۳۹۶/۶/۲۱
۳۲. (نا)پیدایی مترجمان در بازترجمه ی فارسی رمان پیرمرد و دریا با توجه به فرضیه ی بازترجمه ، امیر رئیس اوژن ، ۱۳۹۶/۶/۱۹
۳۳. ترجمه بینانشانه ای عناصر فرهنگی در تئاتر: مطالعه موردی اتللو شکسپیر ، صابر آتش نظرلو ، ۱۳۹۶/۳/۲۴
۳۴. تحلیل نقش گرایانه گفتمان داستان های مجلات عامه پسند با موضوع آسیب های اجتماعی بر اساس نظریه هلیدی ، فرزانه فرهادیان ، ۱۳۹۵/۱۱/۵
۳۵. بررسی عناصر فرهنگی در دو ترجمه ی انگلیسی از داستان رستم و سهراب ، زهرا سپهری نژاد ، ۱۳۹۵/۱۱/۴
۳۶. بررسی گویش خور با تاکید بر جایگاه ، کاربرد و نگرش های گویشوران ، رابعه خلیلی ، ۱۳۹۵/۱۱/۳
۳۷. بررسی ترجمه اشعار کودکان در برخی انیمیشن های دوبله شده در جامعه ایرانی بر اساس نظریه اسکوپوس ، فاطمه طیبی نژاد ، ۱۳۹۵/۹/۲۹
۳۸. بررسی بین نشانه ای فیلم های اقتباسی بهرام توکلی (اینجا بدون من) و (بیگانه) از دیدگاه مکتب تارتو-مسکو و مکتب رستکاری ، گلان ناصری ، ۱۳۹۵/۶/۲۷
۳۹. بررسی استراتژی های ترجمه ای به کار گرفته شده در محلی سازی بازی های ویدیویی در ایران ، اقدس عیسی پور ، ۱۳۹۵/۶/۲۴
۴۰. بررسی ترجمه اصطلاحات بر اساس استراتژی های بیکر: بررسی تطبیقی رمان شفق نوشته استفانی مایر با دو ترجمه فارسی ، راضیه سعادت خواه ، ۱۳۹۵/۶/۲۰
۴۱. " بررسی مقابله ای عناصر فرهنگی کتاب دا و ترجمه ی آن؛ جنگ یک زن توسط پال اسپراکمن ، زهرا قربانی ، ۱۳۹۴/۱۱/۷
۴۲. بررسی استراتژی های به کار رفته در دوبله ی فیلم های طنز از انگلیسی به فارسی. مطالعه موردی: کمدی های لورل و هاردی ، محمدرضا مهرجوفرد ، ۱۳۹۴/۱۱/۷
۴۳. " بررسی ایدئولوژیک دو ترجمه ی رمان بوف کور بر طبق نظریه ی نایدا ، رسول سلطانی نژاد ، ۱۳۹۴/۱۱/۶
۴۴. " باخته ها و یافته های ترجمه: بارکس از رومی ، زهرا امیری ، ۱۳۹۴/۶/۳۰
۴۵. بررسی تطبیقی عناصر فرهنگی سه ترجمه فارسی از هری پاتر و سنگ جادو ، خدیجه صباغی دهکلانی ، ۱۳۹۳/۶/۲۳
۴۶. مطالعه شناختی نقش واژگان مثبت و منفی در فرایند ترجمه ادبی ، بهنام رجب پور ، ۱۳۹۳/۳/۱۲

## کتابها

۱. رشد سرمایه داری واستعمارغرب